RIYAJIL LI TUQTUUKILAL WANK

Anabella Giracca de Castellanos
Mayra Fong Rodríguez

RIYAJIL LI TUQTUUKILAL WANK

La impresión de este texto fue gracias al apoyo financiero de la Cooperación Técnica Alemana (GTZ) a través de su Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE).

Colección: Colección para la niña, No. 9
Serie: Q'eqchi', No. 8
Directora de la colección: Lucía Verdugo de Lima
Editora: Ana María Palma Ch.
Autora: Anabella Giracca de Castellanos
Ilustradora: Mayra Fong Rodríguez
Traductor: Pedro Ical Choc
Revisión 3a. edición: Carlos Cu Cab

© 1995. Instituto de Lingüística y Educación, URL, Guatemala.
2001. 2a. edición.
2004. 3a. edición.
2009. 1a. reimpresión.

RECTOR
P. Rolando Enrique Alvarado López, S.J.
VICERRECTORA ACADÉMICA
Dra. Lucrecia Méndez de Penedo
VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN
Carlos Rafael Cabarrús Pellecer, S.J.
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA
P. Eduardo Valdés Barría, S.J.
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO
Ariel Rivera Irías
SECRETARIA GENERAL
Fabiola de la Luz Padilla de Lorenzana
DIRECTORA DEL INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA Y EDUCACIÓN
Lucía Verdugo

Queridos amigos y amigas,

Con este libro te hago una invitación a que imagines y juegues con la magia de las palabras, porque ellas, algunas veces se vuelven música, retozan, son traviesas; otras, saben dar brincos, susurran, se tornan ecos en los oídos. Pero también, pueden hacernos sentir alegres, felices, curiosos... así como compartir las voces y los sentimientos de otros niños y niñas del mundo.

Por eso, el libro que ahora tienes en tus manos es una puerta hacia un lugar encantado de juegos, de historias, de colores. Atrás de esa puerta, encontrarás un par de alas con las que podrás explorar el universo y maravillarte a la vez, descubriendo el ritmo de la poesía de tu corazón.

Al leer este libro, descubrirás que con tu imaginación puedes compartir muchísimas experiencias con amigos y amigas y crear mundos sin límites..

¡A leer se ha dicho!

B Argueta

Bienvenido Argueta (Nido)
Ministro de Educación de Guatemala

"Xb'aan naq li xninqal yalok
nasiya chaq sa' xch'ooleb' li winq,
te'awmanq roqechal li tuqtuukilal wank".

UNESCO

Li na'leb' re xtz'iib'ankil li tasal hu a'in cho'oq reheb' li kok'al, ralal xk'ajol aj Watemaal, nayo'la tz'aqal sa' xhonal, naq li ruuchich'och xtaw xyaalalil naq li xq'axb'al naab'al li ch'a'ajkilal wan sa' xb'een naru natawman ka'aj wi' chi ru li tuqtuukilal wank. Rik'in li seraq' wan chi ru li perel junjunq, nawan xpatz'b'al xnimqal ru na'leb' li nachal chi xtenq'ankil li xk'ub'lajik li ruuchich'och' sa' li tuqtuukilal wank, kuutinb'il xb'aan xninqal ru na'leb' nab'eeresiman sa' ruuchich'och' jo' eb' li roxloq'inkil li yu'amej, li raqok aatin, li tenq'aj ib', li kuyuk ib', li juntaq'eetalil, li xloq'al xwankil li poyanam ut li sahilal usilal.

Moko najt ta wan naq li seraq' ha'in ha'an aj wi' tz'aqal naq wankeb' li qatenamit ut tkanab' reetalil sa' xch'ooleb' li kok' ixqa'al ut li kok' teelom li seeb'eb' xch'ool chi xtawb'al ru, rik'in li xb'atz'ulenkil li aatin ut li na'leb', li jo'k'ihal jo'ch'inal na'ajman chi rix. Q'axal nim xwankil li k'a'uxlak chi rix li tuqtuukilal wank jo' jun na'leb' li wan tz'aqal, li tento xtawb'al ut jo' aj wi' naq ajeel ru.

Anabella Giracca de Castellanos

A'an a'an jun na'ajej najt wan chaq chi re ruuchich'och' b'ar wi' wankeb' kiib' chi tenamit q'axal ch'ina'us rilb'aleb' xb'aan naq wankeb' aran li ch'inqi'usil uutz'u'uj ut xiikil li loq'laj che' chi ruhatq li tzuul. Eb' li choq' aj k'aak'anel naq wankeb' sa' xb'een a ninqal ru taq'a a'an b'ar wi' jun aj wi' ch'ina nima' saq ru naxjacheb' ru.

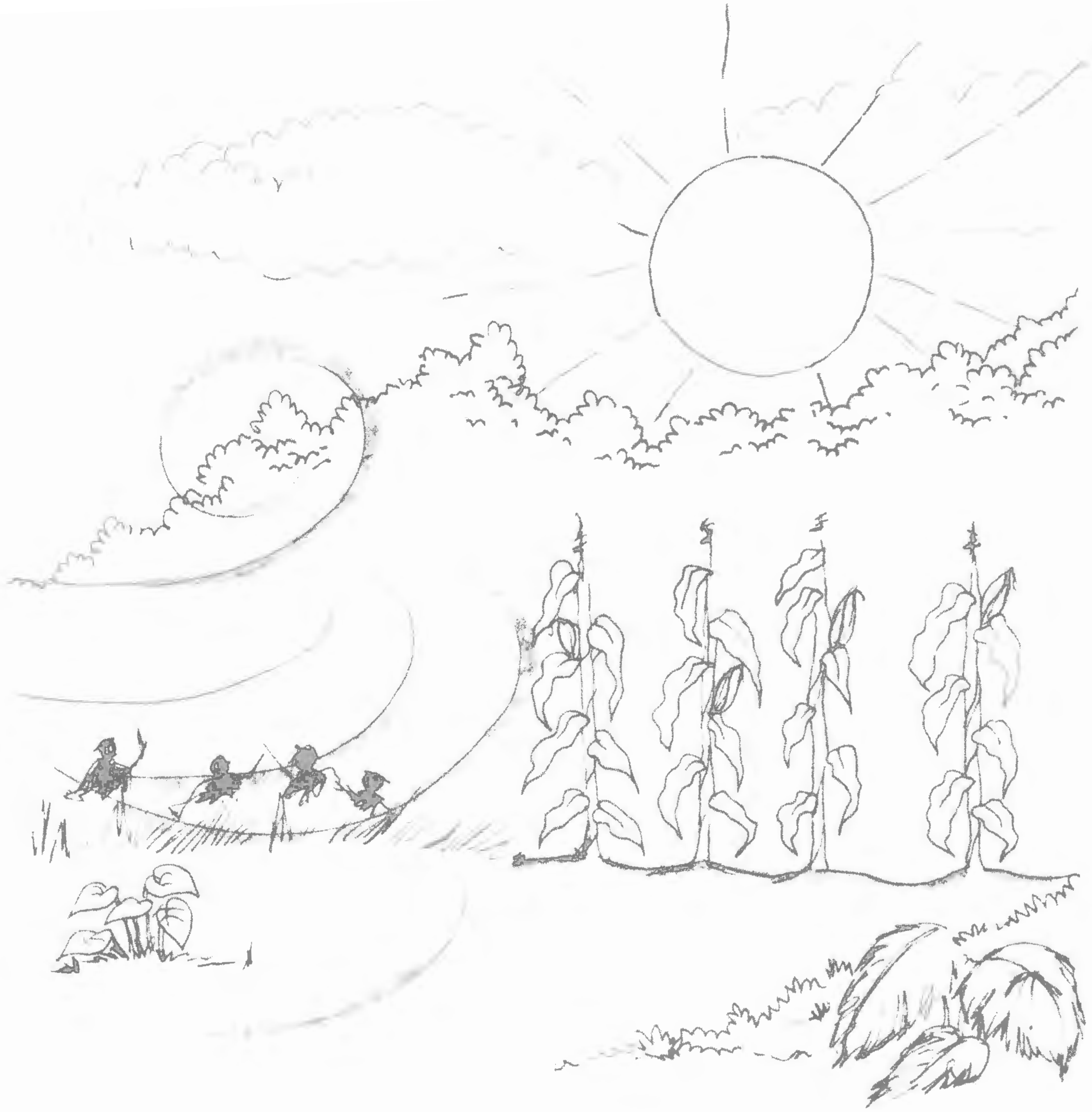
Uy ta rechk'aaleb'aleb' rib', li xwanjinikeb' li ralal xk'ajol li tenamit junjunq jalan tz'aqal ru: eb' aj junpak'al wankeb' xb'aatal chi lemtz' ru xb'onol ut eb' laj jun pak'al chik ka'aj wi' tz'aqal ru xb'onol li xb'aataleb'

wan; li raatinob'aaleb' jalan aj wi'; jun raqaleb' nake'xajok chi saheb' sa' xch'ool, ut eb' li jun raqal a' li tuqtuukil xyaab' wajb' ut chi ra b'ayaq sa' xch'ool li nake'xk'ulub'an, li xna'leb'eb' ink'a' aj wi' junnaqik ru.

A'an ut xyaalalil, naq junelik wankeb' chi xch'eb'aleb' rib', xb'aan naq sa' xch'ooleb' li tenamit junjunq naq li xwanjinikeb' sa' ruuchich'och' a'an tz'aqal li us ut ka'aj wi' a'an li yaal nake'xb'eeres. Maji' nake'xk'e xch'ool chi xk'a'uxlankil naq li iq' naxtzukle ru li rismaleb' jun aj wi' li chahim nake'b'eeresin reheb' ut a'an aj wi' li qana' po nake'war wi' rub'el.

Ut k'i'la hab' ke'nume' chi jo'ka'in, li ruuchich'och' nasutin ut nasutin chi xnumsinkil li q'e kutan junjunq ut eb' li tenamit a'in ka'aj wi' rik'in li xna'leb'eb' junjunq laatz'eb' wi' ru. Maji' nake'xtaw ru naq li xjalanil li xna'leb' li junjunq naruhan chi tenq'ank re naq te'usaaq raj chi chaab'il ut chi xk'utb'esinkil rib' chi kutan saqen ru.

Ut toj xnumta chi nume'k li kutan. Nanaq li hab' ut sa' junpaat nak'ame' wi' chik xb'aan li iq' nanume', nawakli wi' chik chaq li loq'laj saq'e... naxtaw xq'ehil li awk ut chi rix a'an nachal xxokb'al li ru li awinq ut eb' li tenamit toj wankeb' chi xch'eeb'aleb' rib', laatz'eb' ru chi xsik'b'al chan ru naq te'xtoch' rib'.



Eb' li kok'al nake'yo'la ut b'ar wi' wankeb' chi yo'onink li tenamit, ak chi sa' li yalok rik'ineb' li rechkab'al naq yookeb' chi k'iik ut maajunwa nake'ilok junpak'al nima'.

Toj re naq kihulak jun kutan b'ar wi' li ralal xk'ajol li kiib' chi tenamit ke'ta'liik xb'aan jun yib' aj yajel ut ke'ok chi yajerk. Naab'al ke't'ane'je' sa' ch'och' ut ink'a' chik ke'ru chi wakliik. Jun nimla rahil ch'oolej kinaq sa' xch'ooleb' li ralal xk'ajol li kiib' chi tenamit ut ke'kana chi ch'aanamil.

Sa' li kiib' chi tenamit ke'xyiib' li xchaab'ilal li kok' pim ut li kok' b'an nake'xtaw chi ru loq'laj tzuutaq'a ut li yeeb'ileb' re xb'aan li xch'ool, ab'anan eb' li poyanam toj yajeb' chi us: maak'a' nake'usa wi'. Ut rik'in xkomon li ch'a'ajkilal a'in toj yookeb' chi xch'eeb'aleb' rib'.

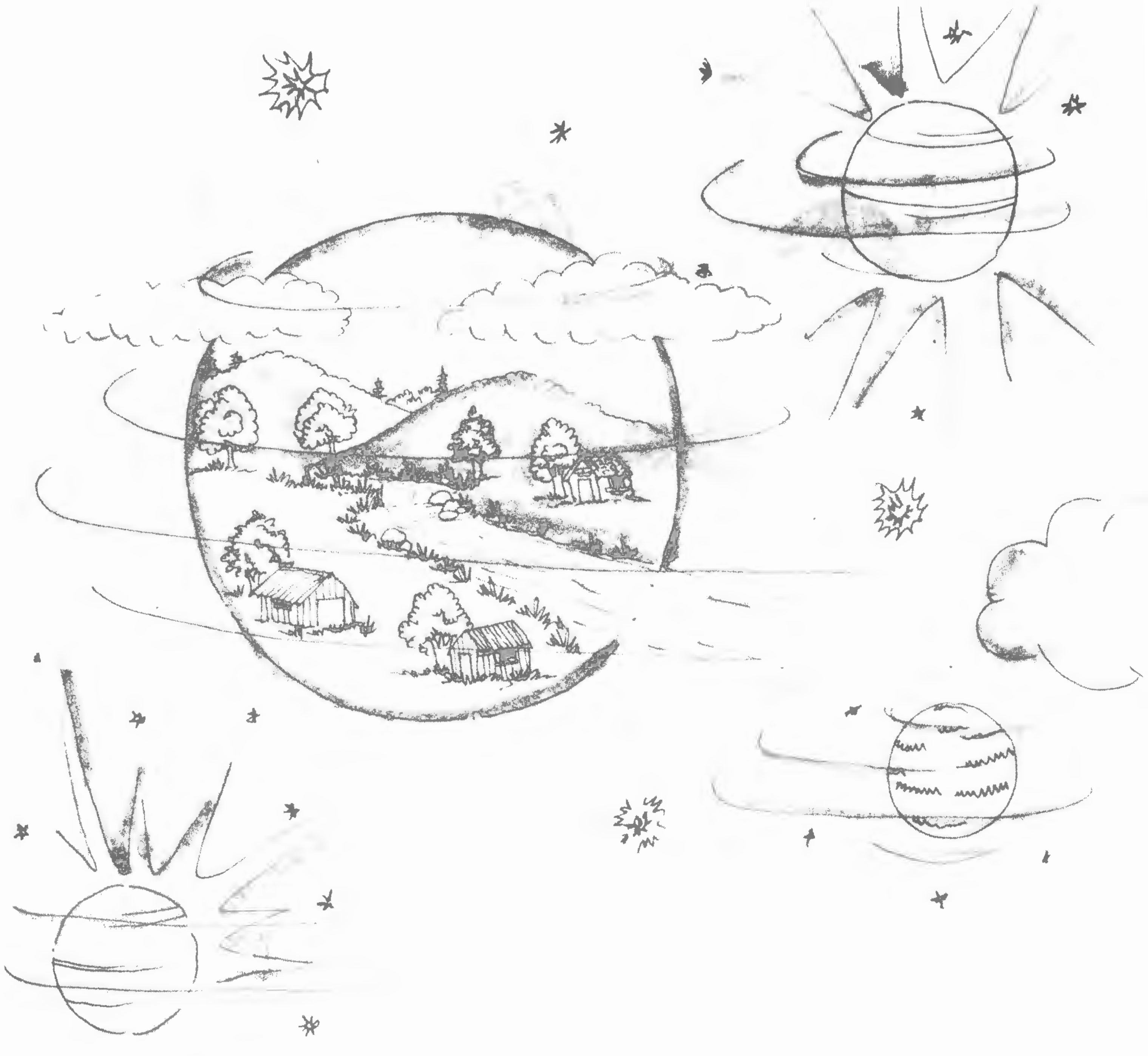
Toja' naq, jun li tuqtuukil cheekel winq, li yo chi nume'k chi ruhatq a ch'och a'an, kixtaw naq jun paay aj wi' chi pim truhanq xk'irtasinkileb' li yaj. Naq ke'rab'i chi jo'ka'in, li tenamit ke'ok chi eek'ank xb'aan xsahileb' xch'ool, ab'anan jun numik aj wi' li riyajil li loq'laj b'an a'in sa' jun aj wi' reheb' li tenamit wan ut li ch'och' b'ar wi' tz'aqal naru nak'i ka'aj wi' aran wan rik'ineb' li jun raqaleb' chik chi tenamit.

Xb'aan naq ink'a' chik nake'xtaw k'aru te'xb'aanu rik'in li rahilal xnaq sa' xb'eeneb' li k'ila poyanam, li xyuwa'ileb' li kiib' chi tenamit ke'xxaqab' xch'utub'ankileb' rib' chi seeraq'ik. Ke'xb'aanu li xch'utam chi ru jun q'ojyin b'ar wi' li loq'laj choxa nalemtz'un xb'aaneb' li chahim ut li xsaqen li qana' po. Chaq'al ru li xb'aataleb' ke'xk'am chi rix ut ke'xkanab' chi xik li xmuheb' sa' xb'een li xnimalil ru roq li raxil ch'och' a'an.

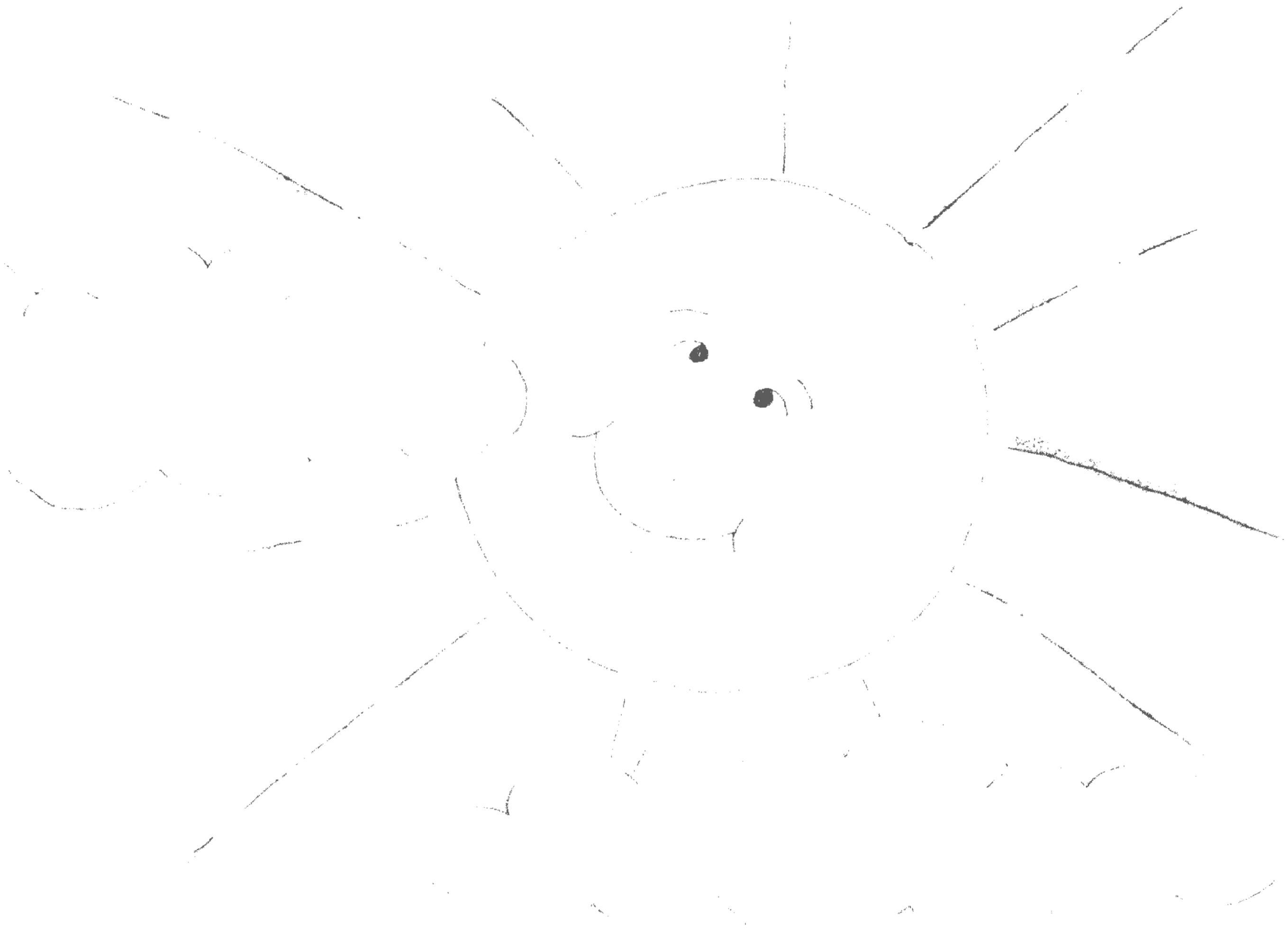
Sa' xyanq li raatineb' ke'ok xtawb'al xyaalalil naab'al li ak'il na'leb'. Ke'xk'e reetal naq li tz'aqal nim xwankil a'an li roxloq'inkil li yu'amej; sahil ch'oolejil li nake'xyo'oni sa' xb'eeneb' li xtenamit ut naq numtajenaq li yaj sa' xyanqeb'. Li na'leb' a'in ma hoon hulaj xtawb'al.

Ke'xk'e aj wi' reetal naq nim xwankil xk'ulub'ankil li jalanil na'leb' nake'xb'eeres li jalanil poyanam, xkuyb'aleb' rib' chi rib'ileb' rib' ut twanq aj wi' li tzolok rik'ineb' li echkab'al: wan k'aru nim xwankil sa' xch'ooleb' chi xjunil li te'xk'e chi nawe'k ut naab'al aj wi' li tzole'k naraj. Rik'in a'in tnujaq raj li xnawomeb' ut te'usaaq ut te'q'uno'q xch'ool.

Ke'ilok chi rix li xyu'ameb' li numtajenaq chi ch'e'oj ib' ut ke'ok xxutaan, xb'aan naq rik'in li seraq'ik ut li tz'aqonk sa' kab'ichalil chi tenamit truhanq raj xsik'b'al xyaalalil li xch'a'ajkilaleb' chi maak'a' li toch'ok ib'. Eb' li ralal xk'ajoleb' te'k'iiq raj sa' junajil ut sa' tuqtuukilal usilal.



Ka'aj wi' chi jo'ka'in ke'ok xyalb'aleb' xq'e sa' komonil re xq'axb'al li xch'a'ajkilaleb' wan chi rib'ileb' rib' ut chi jo'ka'in xb'anb'aleb' li komon. Sa' honal a'an, kixchiq' rib' li loq'laj ruuchich'och' ut li loq'laj saq'e kik'utun sa' junpaat. Jun aj chik naq kixjunaji rib' li xmuheb' li winq ut kihulak toj sa' xtoon choxa.



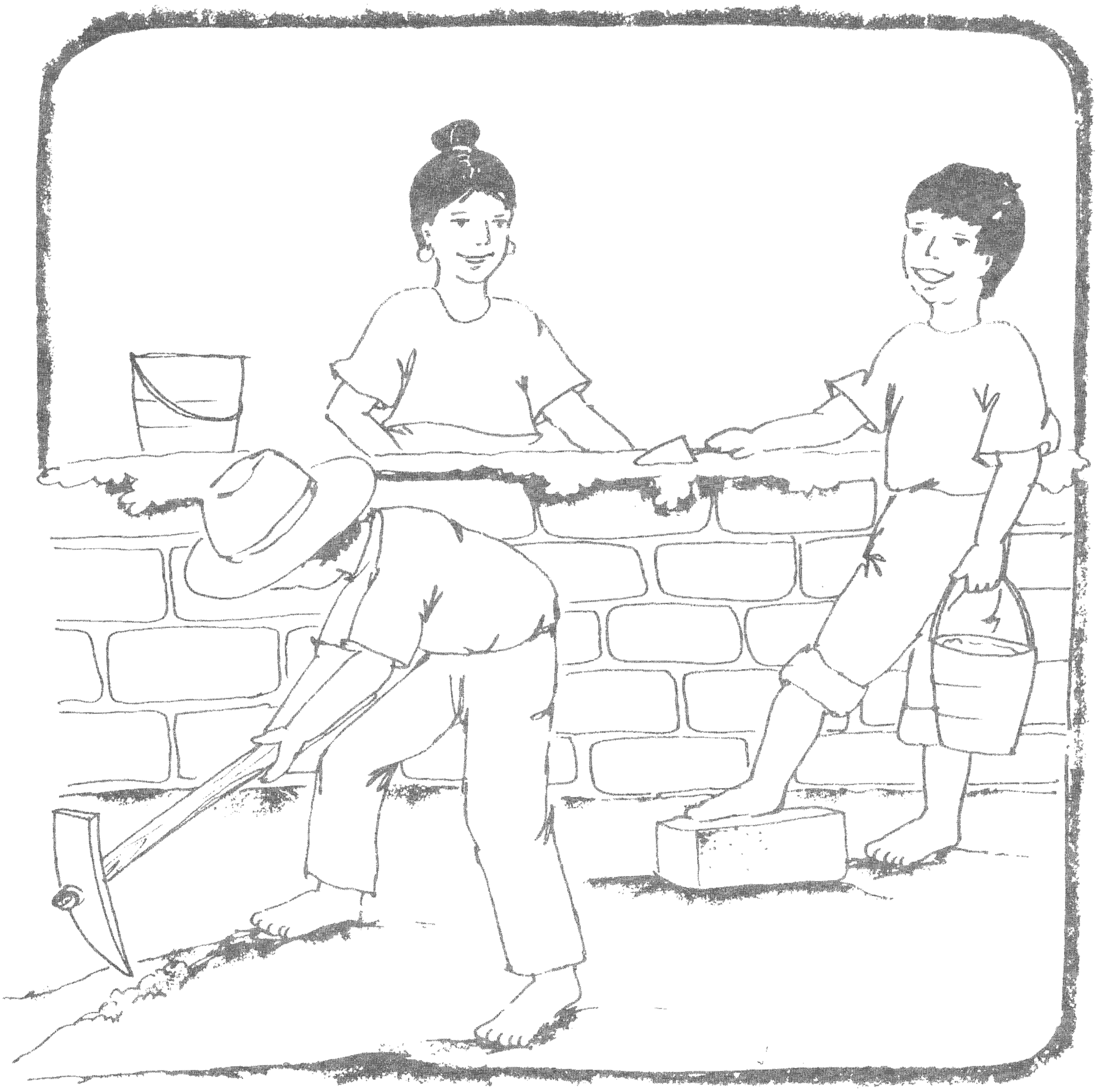
Jun raqaleb' ke'xke' li ch'och' ut eb' li jun raqal ke'xjir li riyajeb' chi ru.

Chi ru jun q'ojyin aj wi' li ch'och' kinujak rik'in rax aj ichaj ut eb' li poyanam ke'xk'e raanil chi xsik'b'al ut chi xk'eeb'aleb' re li xyaj.

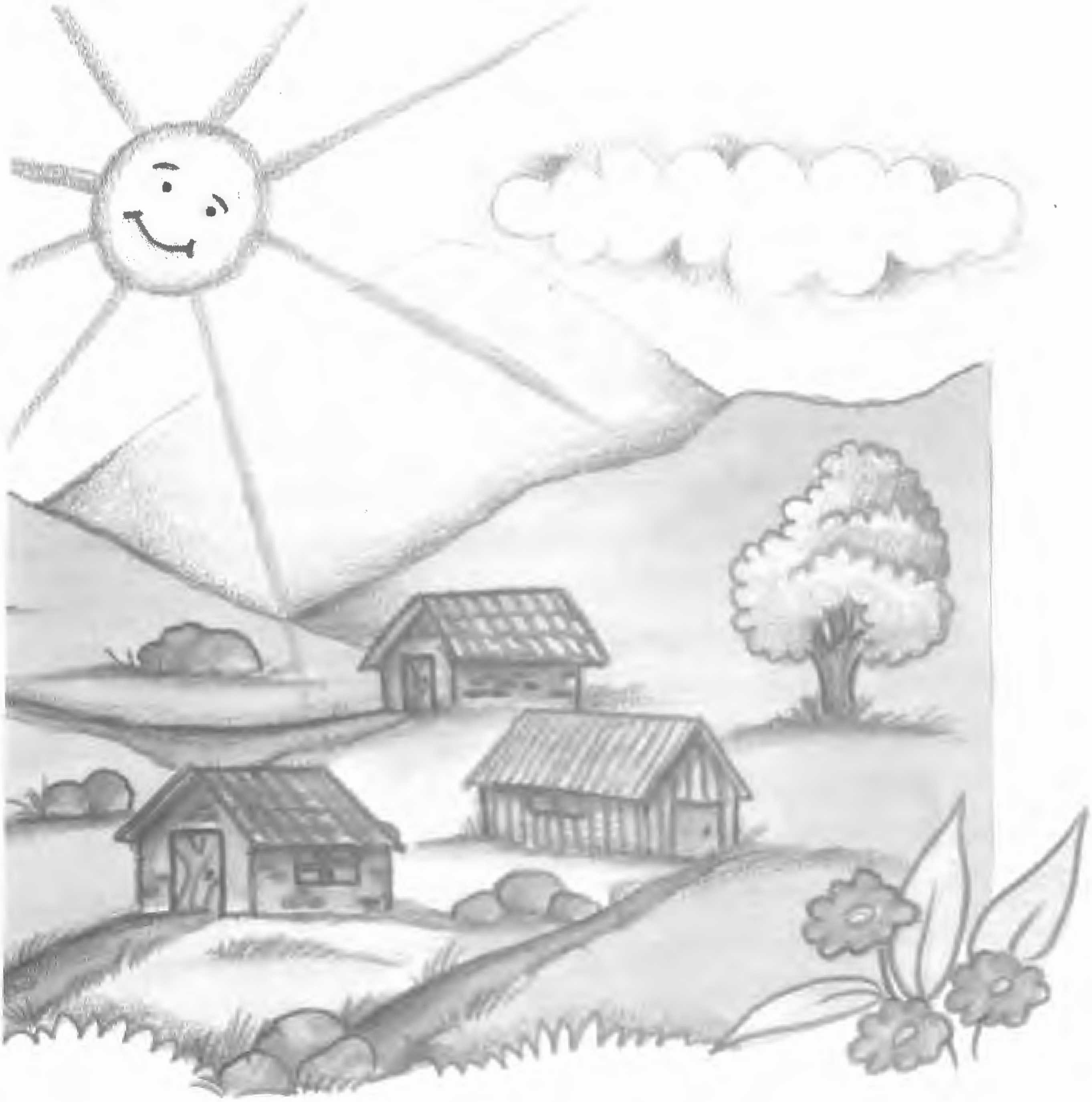
Ke'seeb'an chi usaak, eb' li poyanam ke'ruhan xxokb'al rib' ut maab'ar chik ra reheb'.

Sa' komonil, li kiib' chi tenamit ke'xtaw li usaak chi chaab'il. Toja' re naq ke'xtaw xyaalalil naq wan pe' li juntaq'eetalil sa' xyanqeb' li ralal xk'ajol li ruuchich'och' ut chi xjunileb', sa' junajil te'xyal xq'e chi xk'uub'ankil li ruuchich'och b'ar wi' oxloq' rilb'alaq li poyanam ut li xtiikalil li xwanjinik.

Sa' honal aj wi' a'an te'xk'amch'ooleji' xwaklesinkil chi xjunil li juk'inb'il puk'inb'il xb'aaneb'. Jalan li na'leb' te'xb'eeres re xtuqub'ankil ru li xch'a'ajkilaleb': te'xwakles li tzoleb'aal cho'oq reheb' li kok' rixqa'aleb' ut li xkok' teelomeb' b'ar wi' naru nake'xye li xna'leb'eb' chi maajun tramoq re chi ruheb' ut te'tijmanq chi xjunileb' li komon sa' li kuyuk ib' ut li tenq'aj ib'.



Chi maak'a' xyaalalil, li nima' saq saq ru najachokeb' re kichaqik ut ke'junajo' sa' jun aj chik chi ch'och', sa' jun teep chi raxil ru ch'och' li toj maajunwa ilb'il, ut jun aj chik ru li tenamit b'ar wi' sa' xyanq xjalanil li na'leb' nake'xb'eeres ke'xtaw jun li ak' ut chaq'al ru na'leb': ¡Li na'leb' chi rix li tuqtuukilal wank!

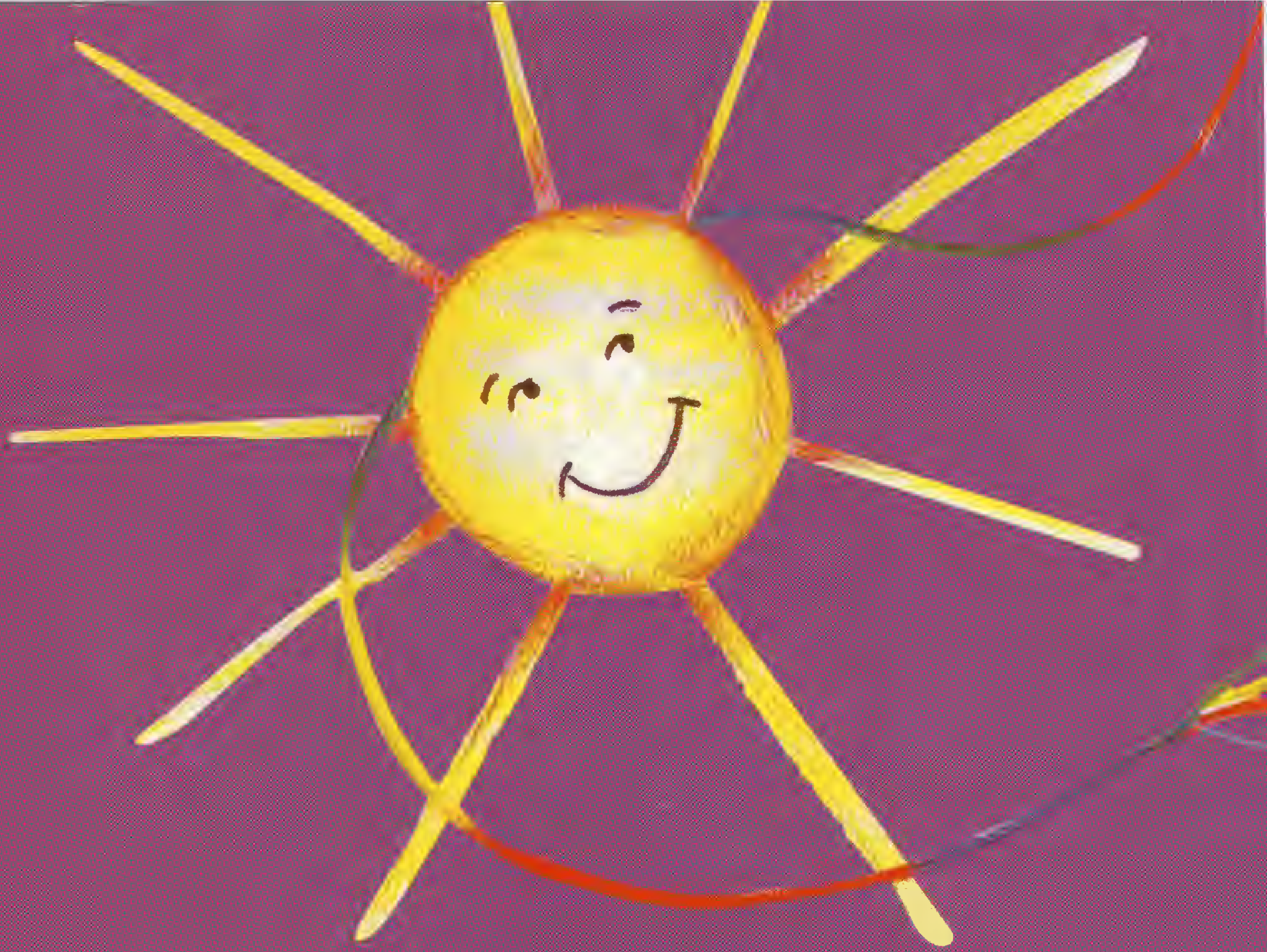


gtz

COOPERACION
REPUBLICA DE GUATEMALA
REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE)

Universidad Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala



A Leer se ha dicho

PROGRAMA NACIONAL DE LECTU